

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO  
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

# UMBERTIDE

Museo di Santa Croce



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE  
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE  
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL  
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN  
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL  
KIT, AND GET READY TO GO ON  
A JOURNEY THAT WILL LAST  
CENTURIES!**

## Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

## Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

## Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.



## Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

## So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks – the **paradoxes** – which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

## If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the artworks in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

Non per vantarmi, ma sono un santo! Il mio nome era Rocco di Montpellier, ma ora tutti mi conoscono come San Rocco. Ero un pellegrino e un taumaturgo francese. Ai miei tempi, nella metà del 1300, l'Europa era invasa dalla peste, una terribile malattia che fece tantissimi morti. Durante il mio viaggio in Italia, mi dedicai a soccorrere gli ammalati. Mi ammalai anche io di peste, ma miracolosamente guarii! Per questo oggi sono ricordato come il santo protettore dalle malattie e dalle epidemie. In questo museo trovi una bellissima statua che mi raffigura, ti ci porto!

I don't mean to brag, but I'm a saint! My name was Roch from Montpellier, but now everyone knows me as Saint Roch. I was a French pilgrim, and a thaumaturge as well – back in those days, in the second half of the 14<sup>th</sup> century, Europe was struck by the plague, a terrible disease that killed millions of people. During my trip around Italy, I dedicated myself to helping the sick. I got the plague too, but miraculously I survived! That is why today I am considered the patron saint who protects from diseases and epidemics. In this museum you'll find a wonderful statue representing me, I'll take you there!

Se vuoi saperne di più sulle opere esposte in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!

Eccola. Bella, vero? Questa statua è stata realizzata nel 1528 da Romano Alberti detto il Nero per la chiesa di San Francesco di Umbertide in seguito alla terribile epidemia di pestilenza di quegli anni. Sono raffigurato come un pellegrino, perché ho passato la mia vita viaggiando e aiutando il prossimo. Fai molta attenzione. Sulla mia coscia c'è una piaga rossa: è il segno della peste che mi colse.

There it is. Beautiful, right? This statue was made in 1528 by Romano Alberti, also known as the Black, for the church dedicated to Saint Francis in Umbertide, following the terrible epidemic of plague of those years. They decided to represent me as a pilgrim, because I spent my whole life travelling and helping those who were in need. Pay attention. On my thigh there's a red wound – that's the sign of the plague that struck me.



Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da solo non so come fare!



### **Cos'è il Time Team?**

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Umbertide: potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte!

Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere non hanno senso per me!

Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!

### **What's the Time Team?**

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well, from the year 2100! And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to intercept them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Umbertide's paradox – it could be any artwork in this museum!



Questo è il primo messaggio che mi ha lasciato il Time Team! Riesci a capire, grazie al cifrario, cosa significhi?

**R U J D Q R**

You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well. Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some secret messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

That's the first message the Time Team left me! Can you understand what it means, thanks to your cypher code?

**R U J D Q**



Giusto! Si riferivano all'antico organo della chiesa! Fu realizzato da Angelo Morettini nella prima metà dell'Ottocento. I Morettini furono un'importantissima famiglia perugina di costruttori d'organo e quasi tutti i loro strumenti sono ancora oggi funzionanti.

Altri esemplari di organi Morettini si trovano a Roma, nella Basilica di San Pietro e a San Giovanni in Laterano, ad Assisi e a Perugia! Inquadra il QR code con l'app **Grand Tour** per scoprirne di più.

Correct! They meant the ancient pipe organ in the church! It was made by Angelo Morettini in the first half of the 19<sup>th</sup> century. The Morettini family was an important family from Perugia, and they were organ builders – almost all of the instruments they made still work today.

Other pipe organs made by the Morettini can be found in Rome, in Saint Peter's Basilica and in Saint John Lateran, in Assisi and in Perugia! Scan the QR code with the **Grand Tour** App to learn more.

Ecco il secondo indizio! Secondo te, cosa significa?

Verso lo strumento rivolgi il naso,  
per risolvere questo caso.  
Poi gira a sinistra e avanza all'altare,  
e da tutto quell'oro fatti abbagliare.

Here's the second clue! What do you think it means?

To the instrument turn your nose,  
if you want to solve this case.  
Then turn left and to the altar go  
And be dazzled by all that gold.

Sì, si riferiscono sicuramente alla pala d'altare che raffigura la Deposizione di Cristo di Luca Signorelli! È un autentico capolavoro. Avviciniamoci.

Yes, they definitely mean the altarpiece representing the Deposition of Christ by Luca Signorelli! It's a true masterpiece. Let's get closer.

Realizzata nel 1516, quest'opera rappresenta il momento in cui Cristo viene depresso dalla croce. Ma fai attenzione, nella stessa tela infatti vengono rappresentate tre scene diverse: come fosse un fumetto!

A sinistra, in fondo, si intravedono le tre croci sul Golgota, una delle quali è quella di Cristo. Al centro, in primo piano, la deposizione vera e propria, con la scena di dolore che l'accompagna. E a destra, sempre in fondo, s'intravede il trasporto del corpo di Cristo nel sepolcro da cui, come sappiamo, risusciterà tre giorni dopo.

Luca Signorelli è stato un importantissimo pittore del Rinascimento italiano. Fu allievo di Piero della Francesca e fu coinvolto perfino nella decorazione della Cappella Sistina a Roma! Il suo capolavoro è la cappella di San Brizio nel Duomo di Orvieto. Ti consiglio di visitarla!

Made in 1516, this artwork represents the moment in which Jesus Christ is taken down from the cross. But pay attention: on the same altarpiece there are three different scenes at the same time – as if it was a comic strip! On the left, in the background, we can see the three crosses on the Golgotha, and one of them is Christ's. In the middle, in the foreground, we can see the actual deposition, with its pain and mourning. And on the right, again in the background, we can see Christ's body being carried to the tomb, from where, as we know, he will be resurrected three days later.

Luca Signorelli was an important Italian Renaissance painter. He was trained by Piero della Francesca, and he was actually involved in the decoration of the Sistine Chapel in Rome! His masterpiece is Saint Brizio Chapel inside Orvieto Cathedral. I highly recommend a visit!



E ora è il momento del nuovo indizio. Non si trova qui, forse devi chiedere... Proprio non riesco a capire! Fatti aiutare da questo rebus.

Le prime 3 lettere di questo...



+



And now it's time for the new clue. It's not here, maybe you'll have to ask...I really can't figure it out!

Cancel from the scheme below the letters **B D E F G J K L**.

**B P D O E M F A G R J A K N C L I O**



Giusto, si trattava dell'opera di Niccolò Circignani detto... il Pomarancio! Realizzata nel 1577, questa tela rappresenta la Vergine col Bambino Gesù tra le nuvole e gli angeli. In basso quattro santi: da sinistra troviamo Sant'Andrea, San Biagio, San Francesco e infine San Sebastiano.

Right, it was the artwork by Niccolò Circignani, also known as...the Pomarancio! Made in 1577, this painting represents the Virgin Mary with the Child, surrounded by clouds and angels. Below, we can see four saints – starting from the left, we can find Saint Andrew, Saint Blaise, Saint Francis, and finally Saint Sebastian.

Manca solo un indizio, l'ultimo, quello che ci condurrà al paradox.  
Dobbiamo cercare un oggetto con le seguenti caratteristiche.

- ✦ **Fatto di legno**
- ✦ **In alto**
- ✦ **Vicino a fiori e vegetazione**
- ✦ **Temibile rapace**



There's only one clue left – the last one, which will take us to the paradox. We have to look for an object with the following characteristics.

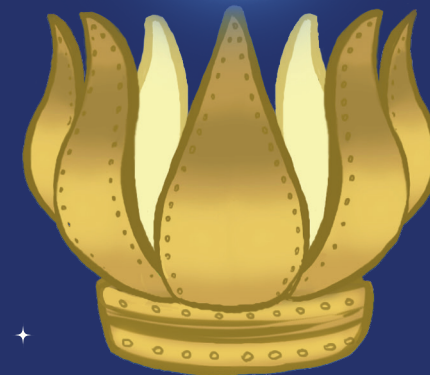
- ✦ **Made of wood**
- ✦ **High up**
- ✦ **Close to flowers and vegetation**
- ✦ **Fearsome bird of prey**

## **Giusto!**

È il nostro paradox! Anzi, sono due. Si tratta delle aquile che sono in cima alla bussola d'ingresso. Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

## **That's right!**

That's our paradox! Actually, they're two paradoxes. They're the eagles on top of the compass at the entrance. Congratulations, well done! It wasn't an easy task, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code  
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code  
to get your badge!

Sai perché hai dovuto cercare nel museo gli indizi per scoprire il paradox? Perché solo chi ha accumulato conoscenza può riconoscerlo davvero. Questo oggetto è sempre stato qui, ma non avresti mai potuto sapere che era proprio il paradox.

Do you know why you had to look for the paradox clues inside the museum? Because only someone who gathered knowledge could actually recognize it. This object has always been here, but you would never have been able to know that it was the actual paradox.

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE  
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS  
YOU DISCOVERED TODAY**

E non è finita qui. Visita anche la sezione archeologica del museo, per scoprire la storia più antica dell'area di Umbertide, lambita dal fiume Tevere e posta al confine tra gli Etruschi e gli Umbri. Un'emozione senza tempo!

And it's not over yet. Check out also the archaeological section of the museum, to learn about the most ancient history of the Umbertide area, touched by the Tiber River, and borderland between the Etruscan population and the Umbrian one. A timeless emotion!

**NOTE  
NOTES**



**Regione Umbria**

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003  
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide  
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano, Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide  
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati  
All Rights Reserved

*Idea e produzione* **wöwkids**  
*Concept, idea & production* [www.wowkids.it](http://www.wowkids.it)

*Testi* Valeria  
*Content & texts* Amendola

*Illustrazioni* Francesca  
*Art & illustrations* Fortino

*Traduzioni* Roberta Maria  
*Translation* Amendola

*Audiolibro e sound design* Guglielmo  
*Audiobook & sound design* Nodari

*Consulente accessibilità* Luca  
*Accessibility consultant* Brivio

Questa pubblicazione utilizza **EasyReading® Font**  
This publication uses High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Begin your investigation here!



**Regione Umbria**

Progetto realizzato  
con il contributo della Regione Umbria

**wöwkids**